



Panel especial: Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad, tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*

La herencia literaria clásica en la fraseología popular de la tradición oral canario-cubana

The classical literary heritage in the phraseology of the popular cuban-canarian oral tradition.

Dr.C. Luis Alberto Alfaro Echevarría
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
Cuba

Código ORCID: 0000-0003-1359-4517
luisae@uclv.edu.cu

Actividad y producto intermedio entre lo meramente lingüístico y las formas elementales de la literatura tradicional, la fraseología presenta, como éstas, asombrosa continuidad en medio de su incesante renovación: son muchas las locuciones que se perpetúan con fluidez formal y aparición escrita ininterrumpida desde la Edad Media o el siglo XVI hasta ahora. Pero también hay casos de perduración en estado latente.

Rafael Lapesa. Alma y ánimo en el Diccionario histórico de la lengua española: su fraseología.

Resumen:

El objetivo de esta ponencia es argumentar, a partir de ejemplos concretos del uso compartido de unidades fraseológicas (UFS) entre Cuba y Canarias, la importancia de las fuentes literarias clásicas en una investigación que se establece en el marco de la relación **variación territorial-oralidad-fraseología** y que intenta demostrar la permanencia en ambas regiones de una tradición oral de profunda raíz hispánica que ha ido consolidándose y transformándose a través de los siglos hasta nuestros días.

Los datos fraseológicos compilados en la región central de Cuba a partir de la aplicación de encuestas (entrevistas y cuestionarios) a informantes inmigrantes canarios, descendientes y personas sin filiación sanguínea con aquellos y analizados a partir del análisis contrastivo confirman la validez del enfoque diacrónico y del enfoque diatópico como complemento del sincrónico para demostrar los profundos nexos entre dos comunidades de hispanohablantes lejanas en el espacio pero muy cercanas en la historia como son la cubana y la canaria.

Palabras clave: Literatura clásica; Unidad fraseológica; Permanencia; Variación; Variante



Abstract:

The objective of this presentation is to argue, based on concrete examples of the shared use of phraseological units (UFS) between Cuba and the Canary Islands, the importance of classical literary sources in an investigation that is established within the framework of the territorial variation-orality relationship -phraseology and that tries to demonstrate

the permanence in both regions of an oral tradition with deep Hispanic roots that has been consolidating and transforming itself through the centuries to the present day.

The phraseological data compiled in the central region of Cuba from the application of surveys (interviews and questionnaires) to Canarian immigrant informants, descendants and people without blood affiliation with them and analyzed from the contrastive analysis confirm the validity of the diachronic approach and the diatopic approach as a complement to the synchronic one to demonstrate the deep ties between two Spanish-speaking communities far away in space but very close in history, such as the Cuban and the Canary Islands.

Keywords: Classical literature, Phraseological unit, Permanence, Variation, Variant

1. Introducción

Hace veintinueve años, en la defensa de la tesis doctoral *Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes canarios y descendientes en la región central* (Alfaro, 2000), la fundadora en nuestro país de los estudios fraseológicos, la doctora Antonia Tristán Pérez, hizo la siguiente pregunta que ha servido como punto de partida al autor de aquella tesis doctoral para esta ponencia:

¿Cuál es objetivo de acudir a ejemplos de la literatura clásica, que, si bien constatan el uso de un fraseologismo en épocas remotas, no aportan demasiado al objetivo de un trabajo que parte de la relación **variación territorial-oralidad-fraseología**, dado el salto de siglos de dicha época a esta?

Esta ponencia se ha elaborado a partir de la respuesta dada en aquel momento y luego de una vuelta a su revisión, después de tanto tiempo, bajo una nueva mirada y con la requerida ampliación basada en nuevos datos y consulta de bibliografía no incluida en aquel momento y posterior al año 2000 (Ortega y González, 2002, 2016; Guanache, 2009; Pamies, 2008; Alfaro, 2004, 2013, 2020; Valdés, 2013; Fonseca y Carr, 2017; Domínguez, 2017; Mellado et al. 2018; Mogorrón 2014, 2015; Montoro, 2005, 2015; Echenique et al. 2016, entre otros referenciados). Su objetivo principal es demostrar a través del análisis fraseológico la importancia de los textos literarios clásicos para la corroboración de hechos lingüísticos actuales. Se parte como principio teórico-metodológico principal de las siguientes ideas de Oesterreicher (1996) al referirse a la relación entre oralidad y textos escritos:

Otro tipo de lo hablado en lo escrito corresponde a los intentos de los autores de adaptar, esporádica e individualmente, la forma lingüística de un texto al nivel intelectual y a las posibilidades



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

de comprensión de los lectores. Aunque el autor tenga la capacidad de expresarse de una manera estilística perfectamente elaborada, elige no obstante un lenguaje cercano al coloquial. A veces, elige, incluso, variantes no ejemplares para hacerse comprender mejor o acercarse afectivamente a sus destinatarios, lectores y oyentes. (p.327)

2. Metodología

En este tipo de investigación cualitativa se ha trabajado con un corpus constituido por 1800 unidades fraseológicas (UFS), de ellas 700 fueron incluidas en *el Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y Canarias* (2013,2016). Se han discriminado 300 UFS que se documentan en fuentes literarias clásicas y que permiten corroborar la idea de partida sobre la validez de complementar y cotejar la información proveniente de fuentes orales vivas con la de fuentes literarias, especialmente clásicas, aunque no desdeñamos la consideración de textos literarios cubanos, especialmente del teatro bufo, los cuales no dejan de tener importancia para el logro del objetivo de esta investigación.

Los datos del corpus fueron recogidos a través de la realización de entrevistas y la aplicación de cuestionarios de tipo onomasiológico y semasiológico a informantes de origen canario y a descendientes de primera y segunda generación. Los puntos acordados fueron, finalmente, las zonas urbanas y campesinas de Caibarién, Buenavista, General Carrillo, Placetas, Cabaiguán, Taguasco, Zaza del Medio, Guayo, Encrucijada, Cifuentes, Calabazar, Camajuaní, y Vueltas. Comprendidos en las jurisdicciones coloniales de Sancti Spíritus (1514), San Juan de los Remedios (1515) y Santa Clara (1689).

Los fraseologismos analizados se consideran breves textos heredados como un legado lingüístico y cultural en los cuales se preservan “valores emocionales y de relación ligados a formas de comportamiento y, por ende, de acciones asociadas, gracias a su permanencia, en la memoria cultural del grupo humano que lo sustenta” (Victori, 1997:11). Por esa razón, metodológicamente cumplen un requisito básico necesario: pueden ser verificados en el uso actual de la región estudiada.

Lo anterior permite, desde luego, evaluar las múltiples coincidencias entre isleños y cubanos en el ámbito de la fraseología registrada en fuentes literarias clásicas; pero no implica que los hechos lingüísticos deban interpretarse, necesariamente, con un carácter local, regional o étnico de tipo exclusivista; pues, aunque se ha partido de una porción del territorio de Cuba donde hoy se manifiestan los rasgos propios de la cultura oral canaria, se ha llegado a resultados que pueden ser analizados en una escala territorial o sociológica más amplia, para así evaluar el alcance del legado lingüístico estudiado en esta ocasión. De ahí se desprende la importancia que pueden tener los datos e informaciones obtenidos en esta investigación para otros futuros trabajos en el plano nacional, especialmente para su comparación.



3. Resultados y discusión.

Debe aclararse primero que el legado de fraseologismos de procedencia literaria grecolatina y que recogen modelos culturales de aquel pasado es frecuente en español: *caballo de Troya*, *resurgir de sus cenizas como el Ave Fénix*; y también del bíblico: *del polvo venimos y hacia el polvo vamos*.

La consulta a fuentes de la literatura clásica puede ser necesaria e importante por lo siguiente:

1. Ofrece información sobre los mecanismos de asimilación y transformación de una herencia recibida.
2. Sirve para hacer referencia adecuada a la hora de establecer tendencias evolutivas y factores pragmáticos o de carácter cognitivo en el uso actual.

En los estudios lexicográficos o fraseográficos la consulta a fuentes escritas o literarias es una manera de operar ya tradicional y nada censurable. Piénsese en las continuadas referencias a textos escritos de carácter histórico del *Nuevo Catauro de Cubanismos* de Ortiz (1974) y se tendrá una clara idea de ello. Citamos como ejemplos los siguientes comentarios con apoyo a fuentes escritas españolas:

Desde el siglo XVI la voz *batata* alterna con la forma *patata*. En 1555 ya se usaba, según recoge el refrán de la Colección del Comendador Griego: "Más valen dos bocados de vaca que siete de batata". En el propio siglo vemos también usada la voz *patata* por Santa Teresa de Jesús en sus cartas a la priora de Sevilla, 26 de enero de 1577: "...y las patatas" (p. 71)

Y este otro sobre la obra pionera de la literatura cubana escrita por un autor de origen canario:

En cuanto a la postrera vez que se ha usado la voz *naguas*, en el concepto original, ha sido en el poema *Espejo de paciencia*, escrito por Silvestre de Balboa, vecino de Puerto Príncipe, (Camagüey) en 1608 (p. 236)

El enfoque diacrónico de la fraseología es relevante para la obtención de informaciones históricas sobre unidades fraseológicas patrimoniales y con la herencia de valores sociohistóricos que ellas portan. Es importante, además, porque los autores de las obras de los Siglos de Oro, por lo general, empleaban las UFS tal y como ellos la escuchaban en la realidad de la tradición oral del momento, al contrario de la mayoría de los escritores moralizantes y didácticos del siglo XIV quienes, al estilo de Don Juan Manuel, apreciaban los refranes y frases proverbiales más por la sentencia que contenían que por su forma sencilla y le daban nuevas formas. Esto permite establecer puntos de contacto entre la tradición oral hispánica del pasado lejano con la tradición oral del presente.

En el artículo «Relación entre la fraseología histórica y la fraseología regional del español», elaborado por Ortega Ojeda y González Aguiar, se examinan las conexiones que se establecen entre la fraseología histórica y la fraseología regional, mostrando de qué manera, al analizar la fraseología del español de Canarias desde la perspectiva diacrónica, y por extensión la de cualquier otra modalidad hispánica, se puede llegar a conocer mejor el funcionamiento sintáctico-



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

discursivo y la evolución de las unidades fraseológicas dialectales y, con ellas, la verdadera historia de la fraseología española. En este sentido expresan:

En realidad, la conservación de arcaísmos es inherente a todas aquellas producciones lingüísticas que presentan fijación, como la toponimia, los apodos, las composiciones folclóricas, y, por supuesto, la fraseología (p. 48)

En un estudio fraseológico regional, que trate de la importancia de la fraseología como componente linguopaisológico en la formación de una variante regional del español, no puede olvidarse la herencia clásica española y esto en gran parte se logra con la consulta a fuentes literarias, gramaticales o metalingüísticas sobre el español peninsular, e incluso americano y ello también puede lograrse a través del análisis lingüístico de las fuentes literarias y escritas del español de Cuba (obras del teatro bufo, documentos históricos, obras etnológicas, diccionarios, periódicos, etc.). Todas estas fuentes conllevan al conocimiento profundo de muchas UFS que han perdurado hasta nuestros días.

Otra razón estriba en la importancia que siempre se le ha concedido a la variación lingüística diacrónica. No debe olvidarse tampoco la interrelación entre la escritura (ya sea literaria o de otro tipo textual) y la oralidad pues no son pocos los lingüistas que han dedicado sus análisis a este aspecto como, por ejemplo, Gauger (1996), Osterreicher (1996), Bustos (1996), Domínguez (2017) etc. cuyos trabajos han sido de gran utilidad para este análisis. Igualmente, valioso es el voluminoso *Tesoro léxico canario-americano* de Cristóbal Corrales y Dolores Corbella (2010) que tiene muy en cuenta las fuentes escritas, literarias o no, para la documentación de los datos registrados.

En el caso particular del estudio fraseológico la imbricación entre oralidad y escritura permite:

- a) Verificar la estabilidad estructural o semántica de las UFS.: donde las dan las toman; caerle el cielo encima; desvestir un santo para vestir a otro; donde una puerta se cierra otra se abre, etc.
- b) Comprobar diversas modificaciones estructurales y semánticas que se producen en la microestructura fraseológica y que pueden aclarar la etimología. Por ejemplo, la UF *Tomar calzas de Villa de Diego* según Iribarren donde por primera vez apareció fue en *La Celestina* (Acto XII) en boca de Sempronio en este fragmento dialogado:

Sempronio: Apercíbete a la primera que oyeres tomar calzas de Villadiego.

Parmeno: Calzas traigo, y aún borcegués de esos ligeros que tú dices para mejor huir con otro.

Para algunos la secuencia *las de Villadiego* (o *Villa de Diego*) se refiere a *alpargatas* otros que a *alforjas* típicas de un pueblo de Burgos. En cualquier caso, la palabra componente ha sufrido un cambio semántico para poder entrar en la estructura de la unidad fraseológica.

- c) Obtener información lingüística de carácter diacrónico en la evolución de las UFS, incluso cuando estos cambios sean mínimos:



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

Las paredes han oídos (La Celestina, acto I, p. 45) _____ Las paredes tienen oídos (uso actual),,

Quedarse a Dios (Don Quijote, parte I, cap. XX, p.135) _____ Quedarse con Dios (uso actual)

d) Confirmar el proceso de remotivación de las UFS:

La locución *haber gato encerrado* 'existir algo oculto' suele actualmente relacionarse por los hablantes con el felino, pero en realidad y atendiendo a su uso en las obras clásicas se trataba de una bolsa femenina de ese nombre.

Igualmente sucede con la locución *poner pies en polvorosa* 'huir' sobre la cual los hablantes piensan en el polvo, pero en realidad se trata de una playa llamada Polvorosa donde los cristianos infligieron una dura derrota a los musulmanes (Ver Iribarren)

La ejemplificación con UFS empleadas en la literatura clásica ha aportado hasta el presente una información de valiosa utilidad tanto para una fraseología diacrónica como para una fraseografía documentada.

e) Las fuentes clásicas permiten confirmar o refutar informaciones fraseográficas incluidas en los diccionarios regionales. Por ejemplo, en *El léxico y fraseología de Gran Canaria* (1996), *el Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias* (2000) ambos de Gonzalo Ortega e Isabel González, ambos de la Universidad de la Laguna, se plantea que ellos han seguido en sus obras un criterio diferencial:

...registrando tan solo lo que no pertenece al español general. Por ello se ha sometido a revisión el caudal fraseológico allegado, verificando si los distintos giros figuraban o no en el corpus de los repertorios más conocidos (Real Academia Española, María Moliner, Correas, Sbarbi, Rodríguez Marín, Martínez Kleiser, Caballero, Uribarren, Fernández, Campos, Varela, Kubarth, et' (p.16)

En el *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias* (2000:247) sus autores registran como canarismo la UF *estar en sus trece* 'estar una persona muy contenta'. Con este mismo significado y empleada 'para referirse a quien es muy testarudo y no transige ante un criterio u opinión' la hemos registrado en las encuestas realizadas en la región central de Cuba; sin embargo, en la obra *La Celestina* (acto I, p. 38) se encuentra el siguiente contexto, citado también por María Moliner (1988: 218)

Calixto: Los ojos verdes rasgados; las pestañas luengas, las cejas delgadas y alzadas, la nariz mediana, la boca pequeña...

Sempronio: ¡Estará en sus trece este necio!

Al respecto, la Dra. Marlen Domínguez, máxima especialista cubana en Historia de la Lengua Española, al revisar esta ponencia advierte lo siguiente: "la estructura original viene de las



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

persecuciones a los judíos que cuando los acusaban recitaban sin cesar sus 13 mandamientos, es decir, se mantenían en su fe. Me parece que este es el valor, ya extendido, como obstinación o mantenimiento en una idea, en el ejemplo de La Celestina”.

A veces en aquel diccionario aparece como canarismo un fraseologismo que los cubanos comparten y que apenas ha sufrido modificación de la forma clásica, como sucede en la paremia clásica *El buey suelto bien se lame* (*Don Quijote, parte II, cap. XXII, 131*) que se conoce así también en Cuba e igualmente con la forma *El buey solo bien se lame* como se recoge en el *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias (2000: 53)*.

En un estudio del acervo fraseológico dialectal, que toca aspectos trascendentales de la vida (el amor, la salud, la higiene, el trabajo, las diversiones y fiestas, la comida, el clima, los defectos, las tradiciones culturales; en fin, la realidad antropológica del ser humano) las fuentes literarias clásicas y nacionales permiten conocer aspectos interesantes sobre tendencias de evolución de las UFS, como también las posibles relaciones que establecen en el eje sincrónico diatópico (en el análisis contrastivo con Canarias) y que se evidencian en los ejemplos que se muestran a continuación, donde se observan relaciones de contigüidad temporal muy esclarecedoras, y que tienen que ver con el uso de las UFS :

Donde las dan las toman (*Don Quijote, Rinconete y Cortadillo*) / *Donde las dan las llevas* (recogido por la fraseología canaria como canarismo) / *Donde las dan las toman* (recogida en la región central de Cuba) todas con el significado de ‘quien hace un mal termina recibiendo’.

En el *Manual de Fraseología Española* de Gloria Corpas (1996) se plantea que la paremia *Ande yo caliente y ríase la gente*, que sirve ‘para expresar indiferencia ante comentarios o actitudes desconfiadas’ es una letrilla de Góngora y por tener origen conocido puede clasificarse como una cita. Sin embargo, este enunciado fraseológico fue empleado por Cervantes en el *Quijote* (p. 283, cap. L, parte II) por lo que habría que reconsiderar su origen. Veamos el siguiente fragmento:

Sanchica: ¡Mal año y mal mes para cuantos murmuradores hay en el mundo, y ándeme yo caliente y ríase la gente!

f) La consideración de las fuentes literarias informa sobre mecanismos de asimilación, transmisión y transformación de una herencia recibida especialmente cuando se confrontan las UFS con varias obras literarias; a la vez que permite la adecuada referencia para el establecimiento de tendencias evolutivas y de factores pragmáticos en el uso actual de las diversas variantes de una UF. O sea, sirve a la corroboración histórica de los hechos lingüísticos en su recorrido hasta el habla actualizada.

Así, por ejemplo, en el *Libro del Cavallero Zifar*, texto literario anónimo de principios del siglo XIV, se emplea un numeroso caudal de 173 refranes y frases proverbiales en los diálogos de Zifar con su escudero, el Ribaldo, y con otros personajes del libro. La mayoría de los 173 refranes y frases proverbiales son empleados por personajes de alto rango como el propio Zifar,



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

caballeros, dueñas, obispos, condes, infantes, reyes, infantas, emperatrices y emperadores (Picus, 1965-1966: 3) y pueden citarse algunas que luego fueron empleadas en obras clásicas de autores conocidos como Fernando de Rojas, Cervantes, Mateo Alemán, Quevedo, López de Ubeda, etc. y en boca de personajes de menor linaje, con variaciones o sin ellas, hasta llegar a nuestros días ya insertadas para siempre en nuestras variantes nacionales del español: *a ome de buen entendimiento pocas palabras cumplen, aquel es pobre el que por pobre se tiene, de tales bodas tales rosas, faz bien y no cates a quién, más vale a ome andar señoero que con mal compañero, non lo quiera Dios...que lazren justos por pecadores, non lo yerra el que a Dios se encomienda, quien a buen árbol se allega buena sombra le cubre, quien todo lo quiere todo lo pierde, tanto va el cántaro a la fuente fasta que dexa allá el asa o la fuente, vee la pajueta en el ojo ageno, e non quiere ver la trabanca en el suyo.*

- g) El cotejo de fuentes literarias clásicas con fuentes literarias nacionales permite considerar aspectos muy interesantes. Sobre todo, en los siguientes casos:

1. Cuando en las fuentes literarias nacionales aparecen UFS en uso que no se registran en obras lexicográficas del español general o en varias otras del español de Cuba:

Dar el pie y la mano ‘ayudarse’

Tenerlas gordas ‘sinon. de Llevar bien puestos los pantalones’

2. Cuando se trata de paráfrasis originales de UFS de obras literarias clásicas manipuladas en la creación literaria:

En la desconfianza está la seguridad

Para apoyar la idea de la validez de la consulta a fuentes literarias clásicas sirven como botón de muestra el artículo *Fraseologismos “clásicos” en el habla popular cubana* (Islas, 1998, 116) y el trabajo de diploma de Mabel Lima Vera y Lianet Rodríguez Pérez titulado *Permanencia de la tradición oral hispánica en la región central de Cuba* (1994, de 241 páginas) en la cual se analiza el comportamiento actualizado del caudal fraseológico registrado en *La Celestina* de Fernando de Rojas y del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes y Saavedra, donde se trabajó con un corpus muy amplio de fraseologismos que fueron contrastados con 31 informantes de Santa Clara, inmigrantes españoles y cubanos descendientes o no de aquellos.

Entre formas patrimoniales y sus variantes cubanas se contabilizaron 521 (268 con referencia a las empleadas en *La Celestina* y 253 con referencia a las empleadas en el *Quijote*, aunque es posible encontrar algunas UFS en ambas obras con igual forma o con variaciones de uno a otro texto). A manera de ilustración seleccionamos las siguientes formas patrimoniales (varias conocidas hoy tal y como se emplearon) y seguidamente su variante cubana; aunque debemos aclarar que no siempre necesariamente a una forma clásica corresponde una variante cubana, pues algunas formas patrimoniales, como sucede en las UFS *quien canta sus males espanta., por el hilo se saca el ovillo, el que (quien) a buen árbol se arrima buena sombra lo cobija, ente*



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

col y col lechuga, mucho ruido y pocas nueces, ser uña y carne, ve con Dios, pagar justos por pecadores, a otro perro con ese hueso, vender gato por liebre, etc., carecen prácticamente de ellas:

Celestina:

Vanamente se dice por muchas palabras lo que por pocas se puede entender (acto I, p. 45)

*___ A buen entendedor pocas palabras bastan
Las paredes han oídos (acto I, p.45) ___ Las paredes tienen oídos*

Es más noble el dante que el recipiente (acto II, p. 66) ___ Es mejor dar que tener que pedir

Valiera más solo que mal acompañado (acto II, p. 70) ___ Vale más estar solo que mal acompañado

Una golondrina sola no hace verano (acto VII, p. 143) ___ Una golondrina no compone verano

Cuando una puerta se cierra, otra suele abrir (acto XV, p.216) ___ Cuando una puerta se cierra otra se abre

Irse con el diablo (acto I, p. 28) ___ Irse al (pal) diablo

Vivir en flores (acto I, p. 58) ___ Vivir en las nubes

Un clavo con otro se expele (acto X, p. 183) ___ Un clavo saca otro

Venir por lana (acto XIX, p. 276) ___ Venir por lana y volver trasquilado

Don Quijote:

Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza (parte I, cap. XIX, p.133) ___ El muerto al hoyo y el vivo al pollo

*La codicia rompe el saco (parte I, cap. XX, p. 135) ___ La avaricia rompe el saco
Ese te quiere bien que te hará llorar (parte I, cap. 142) ___ Quien bien te quiere te hará llorar*

Más vale pájaro en mano que buitre volando (parte I, cap. XXXI, p.238) ___ Más vale pájaro en mano que cien volando

Dime con quién andas y decirte he quien eres (parte II, cap. X, p. 61) ___ Dime con quién andas y te diré quién eres

De noche todos los gatos son pardos (parte II, cap. XXXIII, p. 196) ___ De noche todos los gatos son negros (prietos)

Pagar a la vez justos por pecadores (parte I, cap. VII, p. 62) ___ Pagar justos por pecadores

Pasarse de la raya y llegar a lo vedado (parte I, cap. XX, p.137) ___ Pasarse de la raya

A trochemoche (parte II, cap. III, p. 30) ___ A troche y moche

Sacar el pie del lodo (parte II, cap. V, p. 39) ___ Sacar el pie del lodo



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

El intento por superar la extensión infraccional en una investigación de carácter regional nos condujo inmediatamente a la comprobación de que “las hablas locales parecen conservar un notable arraigo en las tradiciones hispánicas históricas” (Lara, 1991: 93); hecho que no refuta en lo esencial la creatividad de las mismas, aunque, como expresó Marinello (1985:298), demuestra que la variedad no niega nunca sus orígenes en las raíces de la lengua materna.

En la investigación de hechos lingüísticos pertenecientes a la tradición oral hispánica peninsular deben recordarse las siguientes palabras de E. Pichardo (1976, p. 22) al referirse a la región central (según él *Tierra adentro*): “Todavía supera el castellano anticuado en varias palabras y modismos al francés”. Y esta presencia de “arcaísmos” puede ejemplificarse en el corpus con los fraseologismos clásicos usados tanto en Cuba como en Canarias con una vitalidad sorprendente.

Por último, es válido añadir que el trasvase humano entre Canarias y Cuba y su incidencia lingüística se refleja, además, en las diversas obras costumbristas cubanas del XIX y principios del XX (las cuales son textos clásicos de la literatura cubana). Tanto la literatura como el teatro fueron activos difusores del legado lingüístico-cultural hispánico, como complementos a la vital influencia que en la cultura oral venían ejerciendo las clases más desposeídas de la inmigración, entre las cuales, como se sabe, siempre hubo un predominio de trabajadores manuales (criados acompañantes, mercaderes, cargadores, artesanos, etc.) por encima del personal administrativo, militar y eclesiástico; es decir, de los representantes del poder colonial (Guanche, 1992).

Los textos del teatro bufo cubano del XIX y principios del XX brinda un ejemplo bastante claro en cuanto a la tipificación de personajes hispánicos; pues en sus tablados hicieron época el gallego, el isleño, el andaluz, el sevillano, el vizcaíno, entre otros. Por sus labios se divulgaba la fraseología popular, tal y como lo muestran los siguientes ejemplos tomados de documentos manuscritos del teatro bufo:

Quien da pan a perro ajeno las costuras le hacen llagas (J. Quintana, *La trichina*, 1885), ‘refrán que insiste en la necesidad de ser moderados’.

Valer más plata que las minas del Cobre (M. Salas, *Trabajar para el inglés*, 1885)

Calentársele la sangre a uno (F. Ramírez, *En el parque de la india*, 1892) ‘violentarse, enfurecerse’

Ser de chupa y déjame el cabo (C. Valdés, *Los redentores*, 1896) ‘apreciación negativa de una persona, o de un asunto’

Meter la pata (J. Barreiro, *El asistente o Crisanto*, 1896) ‘equivocarse’

Estar corto (J. Barreiro, op. cit.) ‘sin dinero, o sin recursos’

Darle vela en el entierro (R. Fernández, *Un vigilante en la prángana*, 1909) ‘juzgar a quien se entromete sin permiso en una conversación, o negocio ajeno’

Echarle una pata alante (R. Fernández, op. cit.) ‘aventajar a alguien, tomar la delantera en un asunto o negocio’



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

Si bien muchas de las unidades fueron registradas en algunas obras lexicográficas del español general o de la variante cubana consultadas, como por ejemplo sucede con las que aparecen en los contextos siguientes:

- a) ... aquí *hay jatu encerrado* Don Baldomero (Torralba, 1885, *Moros en la costa*: 27)
- b) ... y porque en vez de ir por lana, puedes salir trasquilado (Villaraza, 1886, El Dr. Zaragoy :7)
- c) Ya ve como no hay mal que por bien no venga (Fernández, 1879, Una casa de empeño: 5),

otras no aparecen en ellas, como, por ejemplo: *Dar el pie y la mano* ‘ayudarse mutuamente’ (Torralba, 1885: 34), *Cómo hay monos* ‘aseveración enfática’ (Quintana, 1885: 6), *Tenerlas gordas* ‘semejante a llevar bien puestos los pantalones’ (Villaraza, 1886: 2). O aparecen parafraseados los viejos refranes castizos: *Dime quién eres y te diré de dónde sales* (Quintana, 1885: 22), En la desconfianza está la seguridad (Fernández, 1879: 8).

Existen unidades fraseológicas documentadas desde los primeros trabajos paremiológicos del español, y que pueden ser consideradas como componentes esenciales de una antigua oralidad hispánica (35,27 %). En la realidad lingüística del habla de inmigrantes canarios y sus descendientes del centro de Cuba pueden citarse innumerables recursos que fueron empleados en textos plenamente literarios que contienen una serie amplia de fragmentos coloquiales. Muchas de estas UFS se extienden a los hablantes cubanos sin vínculos sanguíneos con los canarios.

En *La Celestina* ©, *El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (DQ), *El Lazarillo de Tormes* (LT), *El Guzmán de Alfarache* (GA), *La pícaro Justina* (PJ), *Historia de la vida del Buscón* (HVB), *Rinconete y Cortadillo* (RC), se encuentran expresiones que hoy en gruesa mayoría son empleadas casi con la misma estructura y vitalidad de aquellos tiempos, y en tal sentido es que pueden ser interpretados como rasgos importantes de una herencia lingüística y cultural recibida. Y esto es posible por dos cuestiones fundamentales: sus grados de fijación interna y fijación externa son muy altos y, sobre todo, la intención comunicativa con que fueron empleadas antes aún se mantiene en la actualidad.

Tal es el caso de las siguientes, cuyas fuentes clásicas registramos entre paréntesis:

Sacar el pie del lodo (DQ: cap. V, 39) ‘desentenderse de un asunto delicado o escabroso’

Caerle el cielo encima (LT: 90) ‘entrar en dificultades de diverso tipo’

Dársele a uno un pito (GA: tomo I, 198) ‘no darle importancia a un asunto’

A otro perro con ese hueso (PJ: 48) ‘denotar incredulidad’

Tocar la tecla (PJ: 30) ‘aludir de intento y sutilmente a un asunto privado’

No estar para fiestas (RC: 208) ‘indicar indisposición anímica, malestar’

Estar hecho un reloj (HVB: 88) ‘gozar de buena salud’



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

No es la miel para la boca del asno (DQ: cap. LIII, 394), ‘refrán que juzga la ingratitud o la mala educación de muchas personas’.

Más da el duro que el desnudo (LT: 91) ‘quien carece de todo no puede ofrecer nada’

El pan comido y la compañía deshecha (HVB: 88) ‘una vez sacadas las ganancias cada cual

No debe olvidarse que a través de los inmigrantes españoles pasaron a Cuba muchas frases de Andalucía, que habían sido recogidas ya por la picaresca: *No ver ni jota, Salir pintado, Mandar a la porra a alguien, Malhaya sea*, etc. (Ortiz, 1974: 25). Todos aquellos textos renacentistas, con el transcurso de los siglos, robustecieron y ahondaron la impregnación clásica del habla popular hispanoamericana (Roseblat, 1962), tal y como hoy puede observarse todavía en un contexto regional.

De los primeros lexicógrafos cubanos solo Constantino Suárez, El españolito, en apéndice aparte de su *Vocabulario Cubano* clasifica ideográficamente y separa por afinidad de conceptos las frases y refranes (la mayoría de ellos empleados en fuentes literarias clásicas), introducidos alfabéticamente por el verbo como palabra clave, con el manifiesto objetivo de que pudieran “ser aprovechados más fácilmente por los coleccionistas y continuar la recopilación” (1921: XXIX). Tampoco escapa a su atención las diversas relaciones entre ellas, e incluye en un mismo artículo las posibles variantes recogidas.

La conservación estructural o semántica de las UF es explicable por la propia presión que sobre los hablantes ejerce la norma consuetudinaria, la cual se ve muchas veces consolidada por la literatura y por la estabilidad misma de los textos tradicionales en cuestión. Las tendencias evolutivas fundamentalmente se dan en dos direcciones principales:

1. Alta vitalidad de las formas hispánicas, manifestada por su frecuencia de aparición en los diversos contextos lingüísticos. Así sucede en las siguientes formas clásicas conservadas: *Donde una puerta se cierra otra se abre* (LT: 110); *Donde las dan, las toman* (RC: 190), ‘quien hace un mal o da una mala respuesta termina recibiendo los suyos’; *No esperar ni villas ni castillas* (PJ: 57); *Cada oveja con su pareja* (HVB: 164); *Irse el tiempo entre las manos*, ‘dícese cuando este transcurre velozmente’ (C, acto XVI: 248); *Llevarse el gato al agua*, ‘triunfar en un asunto’ (DQ: cap. VIII: 71), etc.
2. Pérdida de esa vitalidad, lo que trae como resultado final la extinción de las formas antiguas, o bien la conservación parcial a través de las variantes. Esto se evidencia en los siguientes ejemplos:

Avivar el ojo (LT: 85). Esta frase hoy ha sido prácticamente sustituida por *estar a la viva*, ‘estar al tanto de todo’, que se difunde en el español hablado en el centro de Cuba.



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

Al oro todas las cosas obedecen (PJ:157). Más frecuente entre personas de habla culta o semiculta, mientras que el resto prefiere *El oro todo lo compra*.

Desde que Dios crió el mundo (LT: 86), convertida en la variante *Desde que el mundo es mundo*, utilizada para destacar la antigüedad de algo.

Ojos que no ven no envejecen (PJ: 195), conocida y usada por un reducido grupo de informantes cuyas edades promedian entre 60 y 80 años, el resto prefiere *Ojos que no ven corazón que no siente* (DQ, LXVII: 375)

Debido a que son los propios hablantes los que deciden qué eliminar y qué aceptar, y, además, qué forma dar a lo aceptado, puede inferirse que la conservación de paremias y locuciones responde también a ese "contenido conservador que ha estado más arraigado en la población y cuyo proceso de transformación ha sido mucho más lento debido a que forman parte del sustrato de información diacrónica de la cultura transmitida oralmente o como actividad común, de una generación a otra" (Guanche, 1996: 40; 1999: 255).

4.Conclusiones

Tal y como se ha demostrado en el desarrollo de esta ponencia las fuentes literarias, sean las clásicas españolas o las clásicas cubanas no pueden ser desdeñadas en una investigación fraseológica porque complementan la información y los datos lingüísticos obtenidos de las fuentes vivas orales ya que permiten testimoniar la historicidad de las UFS, aprobar o refutar criterios etimológicos y fraseográficos sobre su existencia en el discurso oral actualizado, comprobar con una visión diacrónica el dinamismo que subyace en toda tradición oral compartida por los hispanohablantes desde siglos anteriores del idioma, demostrar en el campo de la fraseología el valor linguopaisológico de las unidades idiomáticas y establecer vínculos identitarios entre regiones hispanohablantes que han asimilado una herencia común, como es el caso de Canarias y Cuba.

Los soportes fundamentales que favorecen la conservación de este legado son la presencia y vitalidad de rasgos propios de la identidad cultural canaria en la región investigada, la continuada inmigración y los lazos comunicativos entre Canarias y Cuba, la memoria histórica de los hablantes, la estabilidad fraseológica y el constante juego de las transformaciones. La conservación estructural o semántica es explicable también por la propia presión que sobre la comunidad ejerce la norma objetiva, real; la cual se ve muchas veces consolidada por la literatura y por la estabilidad misma de los textos literarios tradicionales en cuestión.

Las tendencias evolutivas se dan fundamentalmente en dos direcciones principales: *Alta vitalidad de las formas ya documentadas literariamente en España o en Cuba*, manifestada por su frecuencia de aparición en los diversos contextos lingüísticos analizados; y *pérdida de esa vitalidad*, lo cual lleva a una extinción total de las unidades, o a la transformación y conservación por medio de las variantes. La razón principal de la permanencia de formas históricas radica en que ellas constituyen en la tradición oral actualizada partes muy activas del discurso, en tanto que



son unidades lingüísticas a través de las cuales se expresan una serie de valores sociocomunitarios.

Es posible añadir, finalmente, que estas unidades se presentan en el uso con una gran variedad, como un sistema coherente y creativo, nada arqueológico, que permitirá siempre aportar información valiosa a la hora de reconstruir el nexo con el componente etnocultural canario, influyente en la variante cubana del español, único medio de expresión lingüística de la identidad nacional.

5. Bibliografía referenciada

Alfaro, L. (2000): *Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba* (tesis doctoral en Ciencias Filológicas, inédita) Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Santa Clara

_____ (1998). Fraseologismos clásicos en el habla popular cubana. *Islas*, 116, 74-91.

_____ ((2004). Aproximación a un legado lingüístico y cultural de la presencia canaria en Cuba, en Vera, Ana (coord.): *La oralidad: ¿Ciencia o sabiduría popular?* La Habana: Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana "Juan Marinello".

_____ (2013, 2016). *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias*. Santa Clara: Editorial Capiro.

_____ (2020). Reflexiones sobre la variación diatópica en las coincidencias fraseológicas entre Cuba y Canarias (inédito). Departamento de Lingüística y Literatura, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Santa Clara.

Bustos, J. J. (1996). La imbricación de la oralidad en la escritura como técnica del discurso narrativo. En *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica* (pp 15-44). Madrid: Frankfurt am Main, Vervuert; Iberoamericana.

Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corrales, C.& Corbella, D. (2010). *Tesoro léxico canario-americano*. Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria.

Domínguez, M. (2017). *Hacia una historia de la lengua española*. La Habana: Editorial Universitaria Félix Varela.

Echenique, T. et al. (eds.) (2016). *Fraseología Española: Diacronía y Codificación*. Valencia: Editorial CSIC.

Fonseca, M. & Carr, F. (2017). *Diccionario de frases populares en la literatura cubana*. La Habana: Editorial Letras cubanas.

Gauger, Hans-Martin. 1996. Escribo como hablo. Oralidad en lo escrito. En *Español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica* (pp 341-359). Madrid: Frankfurt am Main, Vervuert; Iberoamericana.

Guanche, J. (1992). *Significación Canaria en el poblamiento hispánico de Cuba*. La Laguna, Tenerife: Ayuntamiento de La Laguna, Centro de Cultura Popular de Canarias.

_____ (1996). *Componentes étnicos de la nación cubana*. La Habana: Editorial Unión.



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

- _____ (2009). *Islas Canarias en la cultura cubana*. La Habana: Editorial Adagio
- Lara, L.F. (1991). "Identidad de usos entre España y América", en *El español de América hacia el siglo XXI* (Tomo I, pp. 78-94) Santa Fe de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Marinello, J. (1985). "Americanismos y cubanismos literarios, en *Marxistas de América*, Ediciones Arte y Literatura, La Habana.
- Mellado, C. et al. Carmen; OLZA, Inés e BERTY, Katrin (2018). *Fraseología y variedades diatópicas*. Pamplona: EUNSA, Ediciones Universidad de Navarra S.A. (Colección *Lingüística*).
- Mogorrón, Pedro (2014). "Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios", en *Yearbook of Phraseology* 5,123-144.
- Mogorrón, P. (2015). "Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas, ejemplos en francés y en español", en Mogorrón Huerta, Pedro e Navarro, Fernando (eds.): *Fraseología Didáctica y Traducción* (pp. 137-160). Frankfurt: Peter Lang, 137-160.
- Montoro, E. (2005). "Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica", en Pastor Millán, Miguel (ed.): *Estudios lingüísticos en recuerdo de Juan Martínez Marín*, Granada: Universidad de Granada, 129-152.
- Montoro, E. (2015): "Descubrir el agua tibia o inventar la pólvora. Variación diatópica de la fraseología española", en *Paremia*, 24. pp. 177-189.
- Montori, A. (1977). La evolución popular del idioma. En *Antología de Lingüística Cubana* (t. I., pp 325-347) La Habana: Editorial Ciencias Sociales.
- Oesterreicher, W. (1996). *Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximaciones a una tipología*. En *El español hablado y la cultura oral en España en Hispanoamérica* (pp. 317-334) Madrid: Frankfurt am Main, Vervuert; Iberoamericana.
- Ortega, G. (1996): *Léxico y fraseología de Gran Canarias*. Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canarias, Las Palmas de Gran Canarias.
- _____. Ortega, G. & González, I. (2000). *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias*. Ediciones del Cabildo de Gran Canarias, Las Palmas de Gran Canaria
- _____. (2002): *La competencia léxica de los hablantes canarios*. Cuadernos de Dialectología de la Academia |Canarias de la Lengua. Litografía Romero S.A., Tenerife.
- Ortega, G. & González, Ma. I. (2016). "Relación entre fraseología histórica y la fraseología regional del español!", en Echenique, T. et al. (eds.): *Fraseología Española: Diacronía y Codificación*. Valencia: Editorial CSIC.
- Ortiz, F. (1974). *Nuevo catauro de cubanismos*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales
- Padrón, A. (1977): *Sobre arcaísmos españoles usados en América*, *Antología de lingüística cubana*, tomo II, 129-168 (compilación de Gladys Alonso y Angel Luis Fernández). La Habana: Editorial Ciencias Sociales, 1941.
- Pamies, A. (2008): "Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural", en *Paremia* no 17, Madrid, pp. 41-58.
- _____. (2017): "Fraseología y variación diatópica en español", en *Verba Hispánica* 25, 55-79.
- Picus, J. (1965-1966). "Refranes y frases proverbiales en el Libro del Cavallero Zifar", en *Nueva revista de Filología Hispánica*, t. XVIII, 1-24.



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

Pichardo, E. (1976).

Real Academia Española (2014): *Diccionario de la Lengua Española*. Espasa Libros, S.L.U-Editorial Planeta Colombiana S.A., Bogotá

Ruiz, L. (2001). «La fraseología como cognición: vías de análisis». LEA, XXIII, Universidad de Alicante, pp.107-131

Roseblat, Angel (1962). *Lengua y cultura en Hispanoamérica*. Caracas: Ediciones del Ministerio de Cultura.

Suárez, Constantino (1921). *Vocabulario cubano*. La Habana: Librería Cervantes.

Victori, Ma del C. (1997): *Breve refranero cubano*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana.

_____ (1998). *Cuba: expresión literaria oral y actualidad*, Centro de Investigación de la Cultura Cubana Juan Marinello, Editorial José Martí, La Habana.

Valdés, S. (2013). *La hispanización de América y la americanización de la lengua española*. La Habana: Editorial UH.

Fuentes literarias consultadas

Alemán, Mateo (1599-1604). *Guzmán de Alfarache*, 2tt. La Habana Editorial Arte y Literatura, Habana, 1989.

Cervantes, Miguel de. (1605-1615). *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, 2tt., La Habana: Editorial Arte y Literatura, 1974.

Fernández, Francisco (1879). *Una casa de empeño* (obra de teatro bufo, manuscrito en la biblioteca Francisco de Paula Coronado, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas).

Instituto Cubano del libro (1973). *Lázaro, Rinconete y Don Pablos*. La Habana: Ediciones Huracán.

López de Ubeda, Francisco (1605). *La pícaro Justina*. La Habana: Ediciones del Consejo Nacional de Cultura, 1963.

Quevedo y Villegas, Francisco de. (1626). *Historia de la vida del Buscón*- La Habana: Biblioteca del Pueblo, 1962



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO